

## **documentos para el estudio de la lengua chipaya**

Liliane PORTERIE-GUTIERREZ

### Presentación

Presentamos a continuación una parte del trabajo de investigación llevado a cabo por Liliane Porterie-Gutiérrez sobre la lengua chipaya, hablada actualmente por un pequeño grupo de habitantes en el departamento de Oruro, Bolivia.

La doctora Gutiérrez trabajó sobre el chipaya durante una larga estadía en Bolivia, enviada por el C.N.R.S. de Francia, entre el 12 de octubre del año 1983 y el 31 de agosto de 1985<sup>1</sup>. A partir del último trimestre de 1985 le fue cada vez más difícil proseguir sus encuestas debido a la enfermedad que debía conducir a su fallecimiento en el mes de diciembre del año 1988.

Liliane Gutiérrez nos ha legado una herencia preciosa de datos sobre la lengua y la cultura de tradición oral chipaya que quedan todavía por analizar en todos sus detalles. Sin embargo, ella tenía ya elaborados algunos documentos substanciales, en vista a su publicación. Se trata de textos de interés etnográfico de dos tipos en particular: (i) una serie de relatos que tienen por tema el viento

---

<sup>1</sup> Sus ayudantes nativos de la lengua fueron varios. Ella menciona particularmente a las personas siguientes: Martín Quispe, nacido en 1931 (informante principal), Florencio Lázaro, nacido en 1937, Santiago Condori nacido en 1936, Delfín Flores nacido en 1930, Gerónimo Lázaro nacido en 1902, Felipe Lázaro nacido en 1924 y José Condori. A todos ellos nos permitimos expresar nuestros agradecimientos.

(**thami** en chipaya) - ser sobrenatural cuyas fuerzas se combaten por ritos específicos -, y los santos; (ii) una colección de cantos rituales (en chipaya **mirsu** del español 'verso'), dirigidos al río Lauca - río sagrado del pueblo chipaya -, y a los animales.

Con respecto a los primeros - los relatos que tratan del viento -, Gutiérrez tenía proyectado un artículo en común con la etnóloga Verónica Cereceda, en el cual ésta completaría el material textual de Gutiérrez con sus propios datos sobre los ritos. Esa publicación será valiosa para nuestra apreciación del primer texto presentado aquí ("El viento y las vicuñas"), que constituye uno solo entre los varios relatos sobre este tema recogidos por Gutiérrez. En lo que concierne a los cantos rituales, se trata de un material de una riqueza tan particular, y que sepamos único en el campo de las investigaciones etnográficas andinas, que preferimos presentarlo en un trabajo aparte, en un futuro próximo, una vez que hayamos podido consultar acerca de su contenido cultural con otros especialistas.

Consideramos de suma importancia científica que se publiquen desde ya estos primeros textos preparados por la doctora Gutiérrez. Ellos darán una idea preliminar de la riqueza de los datos recogidos por ella. Los demás resultados de sus encuestas exhaustivas quedan por el momento en forma de ficheros y cuadernos meticulosamente anotados y ordenados, que podrían servir en el futuro a otros investigadores que quieran proseguir las encuestas iniciadas por esta investigadora<sup>2</sup>. Esperamos que, de esta manera, tanto la memoria de Liliane Gutiérrez como la riqueza lingüística y cultural del pueblo chipaya, sean conservadas y reconocidas.

Rosaleen HOWARD-MALVERDE, *U.R.A. 1026*

---

<sup>2</sup> Se trata en particular de ficheros muy extensos de lexemas recogidos (alrededor de 2900 ítems), y descripciones bastante completas de los rasgos fonéticos, fonémicos, morfológicos, morfosintácticos y sintácticos de la lengua.

## Observaciones preliminares sobre el idioma chipaya<sup>3</sup>

El chipaya se presenta como un idioma aglutinante, tal como el quechua y el aymara, pero con mayor complejidad. Existe, por ejemplo, en chipaya la categoría del femenino, desconocida en otros idiomas andinos, y que se manifiesta en distintos niveles sintácticos. En unas microfichas que él dejó en Bolivia a disposición de los investigadores, Ronald Olson señaló hace 20 años la existencia de dos prefijos de actancia, solamente en las mujeres y en los ancianos, es decir en las personas que no hablan castellano. Pudimos identificar uno de esos prefijos con un informante de más de 50 años, pero es obvio que estos prefijos están desapareciendo.

También identificamos un fenómeno muy interesante y poco frecuente: distintas formas de utilizar los marcadores de oración (sufijos finales) según el sexo de la persona que habla y a quien se dirige. Así, estos marcadores varían si ya sea un hombre o una mujer se dirige a un hombre, si un hombre se dirige a una mujer, o si una mujer se dirige a otra mujer. Ello es conocido y practicado solamente por la gente de más de 50 años; las personas más jóvenes usan únicamente el primer modo de dirigirse a los demás. Al parecer será el único que sobrevivirá.

La comunidad de Chipaya está enclavada en una región aymara, por eso es natural que el idioma chipaya haya recibido influencia del aymara. Los jóvenes aprenden el aymara en cuanto salen del pueblo, sea para estudiar o para trabajar, sea por otros motivos. En cuanto al castellano, lo hablan todos los que han sido escolarizados (es decir todas las personas menores de 60 años), y otros que lo han aprendido en otras circunstancias (siendo soldados en la guerra del Chaco, o trabajando en las ciudades bolivianas y en los puertos chilenos). Algunos hablan quechua, por haber ido a fundar una colonia en Chapare.

Parecen existir pequeñas diferencias de habla entre las dos mitades (que funcionan el mismo tiempo como ayllus): Aransaya y Manasaya. Aransaya (**Tajata** en chipaya) es el ayllu más numeroso y más tradicionalista, tanto en la conservación de algunas costumbres como en el idioma. Según la tradición oral,

---

<sup>3</sup> Aquí reproducimos un texto preparado por la dra. Gutiérrez ya dactilografiado, con algunas modificaciones y agregaciones manuscritas, las cuales incorporamos. Lleva por título "Algunos aspectos preliminares del idioma chipaya", pero éste ha sido tachado por la autora. El título que lleva aquí es nuestro (R. H-M)

en el ayllu Manasaya (**Tumanta** en chipaya) los aymaras hicieron pacer sus ganados, y esa sería la razón de que el idioma chipaya no se haya conservado tan bien. La verdad es que existe una mezcla con aymara y castellano en Manasaya pero puede que la razón [palabra poco legible].

La lengua de los relatos es relativamente sencilla, no se usan gran variedad de sufijos como en los diálogos. Nuestro informante, Martín Quispe del ayllu Aransaya, que relató "El viento y las vicuñas", habla con poca influencia del aymara.

Se recogió primero una versión en chipaya, transcrita y después traducida al castellano con la ayuda de los informantes. Además se recogió una versión en castellano de los relatos; ambas versiones se complementan.

#### **Notas<sup>4</sup>**

(1) Por una confusión que tuvo su raíz en un texto colonial, se asimiló el uru-chipaya al pukina, lengua que se habló en torno al lago Titicaca y zonas aledañas, y desapareció hace varios siglos. Los primeros científicos que llegaron tanto a Iru Itu (cantón Jesús de Machaca, prov. Ingavi, depto. La Paz) como a Chipaya (prov. [?], depto. Oruro), hicieron creer a esas dos poblaciones que el nombre de su idioma era el pukina. Una prueba del error de aquellos científicos es que en el idioma nativo, en Chipaya por lo menos, nunca se utiliza el término de 'pukina' sino de 'chipaj tago', es decir 'lengua chipaya'<sup>5</sup>.

(2) Los materiales recogidos en Chipaya y en Iru Itu (Aricoaqui) en 1931 y publicados por A. Métraux en el *Journal de la Société des Américanistes de Paris* en 1935-1936, fueron recogidos en condiciones difíciles (con un intérprete aymara) y no pudo [dejan] entrever la riqueza del idioma ni de la cultura. Jehan Vellard recogió y publicó una documentación enorme en el dialecto uru de Iru Itu entre 1941 y 1943 (*Travaux de l'Institut Français d'Etudes Andines* 1949 y 1950). Ronald Olson, misionero del I.L.V., publicó sólo 3 pequeños artículos en el *International Journal of American Linguistics* (1964, 1965, 1966). Ambos investigadores estaban persuadidos que el uru-chipaya iba a desaparecer.

---

<sup>4</sup> En el mismo lugar entre los papeles Gutiérrez, encontramos estas notas, que suponemos se relacionan al texto. Los lugares donde deben aparecer las referencias no han sido marcados en el texto, sin embargo.

<sup>5</sup> Esta observación es acompañada por una referencia en el margen al trabajo de Alfredo Torero, sin dar las citas precisas.

## Notas sobre la fonología chipaya<sup>6</sup>

### I Consonantes

(1) /k<sup>w</sup>/ y /q<sup>w</sup>/ La labio-velarización tiene actualmente poca extensión. En el caso de las oposiciones /k/ ~ /k<sup>w</sup>/ y /q/ ~ /q<sup>w</sup>/ existe una fluctuación, p. ej. alternan libremente entre /q<sup>w</sup>ats/ y /qats/ 'desaparecer'.

(2) /ʔ/ Este fonema consonántico se encuentra únicamente en el habla de las mujeres, en quienes el marcador de oración **-ča** es remplazado por **ʔa**, p. ej. **oqa-ča** (hombres) > **oqa-ʔa** (mujeres) "yo estoy yendo, yo me voy". Ronald Olson señala esta peculiaridad en "The syllable in Chipaya", *I.J.A.L.* 1966, p. 300. Como lo hemos señalado supra, este modo de hablar se mantiene sólo en las personas mayores de 50 años y llegará a desaparecer.

(3) Es evidente la oposición de oclusivas suaves y fuertes, evidenciado por la existencia de pares mínimos para *toda la serie*. También encontramos esta misma oposición en las series glotalizadas y aspiradas, pero no tenemos todavía pares mínimos para las series completas, y no aparece en el cuadro fonológico supra. Planteamos asimismo como posible el que la oposición suave/fuerte sobrepase el cuadro de las oclusivas y se extienda a otras articulaciones consonánticas; se han presentado algunos pares mínimos, y ello demanda investigar más.

(4) El rasgo de glotalización tiene una extensión mucho menor en chipaya de lo que tiene en aymara; suele limitarse a la primera sílaba. Posiblemente el chipaya lo haya adquirido por contacto con el aymara tal como se supone que sucedió para el quechua "cuzqueño-boliviano".

(5) Existe en chipaya una oposición (poco frecuente en las lenguas del mundo) entre una /s/ dorso-alveolar y una /s̺/ apico-alveolar, teniendo más extensión la primera. También se producen, muy marginalmente, una s aspirada y una s labio-velarizada, que posiblemente hayan sido unidades fonológicas (/s<sup>h</sup>/ y /s<sup>w</sup>/ y estén en vías de desaparecer.

---

<sup>6</sup> Estas notas están en su mayoría todavía en forma manuscrita. Hay que leerlas en conjunción con los textos en lengua chipaya que siguen. Gutiérrez utilizó los trabajos de Olson [citados por ella] como punto de partida para su estudio de la fonología. Desgraciadamente sus propias conclusiones [que incluyen un inventario copioso de pares mínimos] quedan todavía en forma de fichas. No aparece entre sus papeles el cuadro fonológico que evidentemente ella tenía desarrollado. Este, habría que reconstruirlo, por extrapolación, en un trabajo futuro.

(6) Nuestras encuestas hicieron aparecer un solo fonema /š/ (aunque Ronald Olson presenta dos). Existen algunas realizaciones palatalizadas, y conviene deslindar asimismo las variantes condicionadas por el ambiente.

(7) Funciona la oposición de /l̥/ (sorda) y /l/ (sonora). Encontramos un lexema con /l̥/ inicial, de lo cual dedujimos que anteriormente la oposición de sonoridad se extendía también a la lateral palatal, con los fonemas /l̥/ /l̥/.

## II Vocales

A diferencia del aymara y del quechua, en chipaya se evidencia claramente la existencia de 5 vocales:

i            u  
e            o  
a

A pesar de que existen vocales dobles, no se puede afirmar todavía que corresponden a vocales largas fonológicamente. Un análisis más fino decidirá que estatuto se les ha de dar.

### **Textos chipaya<sup>7</sup>**

Para ayudar al lector familiarizado con los textos de la literatura etnológica sobre los Andes, no utilizamos, para las palabras en lenguas nativas (chipaya, aymara, o quechua) una representación fonológica tradicional, sino el alfabeto adaptado por los lingüistas sur-andinos. Hay, sin embargo, en los textos citados más adelante, algunos sonidos específicos de la lengua chipaya. Ellos son:

- la š, que representaremos por "sh", ej. muš > mush
- la χ (fricativa uvular) inicial, que no aparece en aymara, que representamos por "x", ej. χarqawi > xarqawi.

Otras articulaciones propias del chipaya no se presentan en los límites de este trabajo y no es necesario por el momento buscarles una adaptación.

---

<sup>7</sup> Los textos habían sido ya dactilografiados por la dra. Gutiérrez y los presentamos exactamente en la forma como ella los tenía preparados. Por lo tanto, aunque la segmentación de las palabras en morfemas ya ha sido efectuada, la definición de estos morfemas había sido llevada a cabo parcialmente en el primer texto, y no se había hecho para el segundo. Entre los documentos de la investigadora se encuentra un fichero que contiene el inventario de los sufijos de la clase nominal; los sufijos de las demás clases sintácticas no han sido, al parecer, fichados. Sin embargo han sido objeto de estudio mediante los cuestionarios sobre morfología y sintáctica contenidos en los cuadernos.

## El viento y las vicuñas

1. tshii kwento sal kwentasaš kułaka thamš kintu  
/ tshii kwento / sal / kwenta - sa<sup>8</sup> - š / kułaka / thami-š<sup>9</sup> kintu /  
/ otro cuento / también / puedo contar /hermana / del viento el cuento/  
Otro cuento también puedo contar, hermana, el cuento del viento.
2. asta tshii šoñi oqatkiš  
/ asta / tshii šoñi / oqat-ki<sup>10</sup>-š /  
/ *partic. perf.* / un hombre / caminaba /  
Un hombre caminaba.
3. thamš thun tXatkiš tshii q? awakis  
/ thami-š thun / tXat-ki-š / tshii q? awa-kis<sup>11</sup> /  
/ del viento la esposa / dormía / en una cueva /  
La esposa del viento dormía en una cueva.
4. neqstan nii šoñi naa šon čiišinčikiš  
/ neqsi-tana<sup>12</sup> / nii šoñi / naa šon / čiišin- č<sup>13</sup>-ki- š /  
/ entonces / ese hombre / a esa mujer / le habló /  
Entonces ese hombre a esa mujer le habló.
5. ana wira najkiš  
/ ana wira naj-ki- š /  
/ [ella] no se dió cuenta /  
Ella no sintió nada.<sup>14</sup>
- 6.a) neqstan ana najan qhašt khes khičikiš nii šoñi  
/ neqsi-tan / ana najan qhašt khes / khi-či-ki- š / nii šoñi /  
/ entonces / no habiéndose dado cuenta quien era / dicen / este hombre /  
Entonces, no habiéndose dado cuenta quien era este hombre,

---

<sup>8</sup> marca de optativo.

<sup>9</sup> marcador de oración.

<sup>10</sup> ( ... ) [ Sin texto en el original. R H-M]

<sup>11</sup> marca de caso.

<sup>12</sup> marca de caso.

<sup>13</sup> tiempo pasado 1.

<sup>14</sup> no sintió nada = no se dió cuenta de nada.

- b) qʔawakis tXatkiš čʔaski ač šon  
 / qʔawa-kis / tXat-ki-š / čʔaski ača šon /  
 / en la cueva / dormía / la mujer con cabeza despeinada /  
 en la cueva dormía la mujer con cabeza despeinada.
7. wira ana najkiš  
 / wira ana naj-ki-š /  
 / ella no se dió cuenta /  
 Ella no se dió cuenta.
8. ast neqstan sqalšk čeršinkiš  
 / asta neqsi-tana / sqal-šku<sup>15</sup> / čer-šin<sup>16</sup>-ki-š/  
 / después / levantándole la ropa / le miró [ese hombre]/  
 Después, levantándole la ropa, le miró [ese hombre].
9. ana wira najkiš  
 / ana wira naj-ki-š /  
 / ella no se dió cuenta /  
 Ella no se dió cuenta de nada.
10. neqstan nii šoñi muntačikiš  
 / neqsi-tana / nii šoñi / munta-či-ki-š /  
 / después / ese hombre / se animó /  
 Después ese hombre se animó
11. neqstan lis wa wa šinčikiš  
 / neqsi-tana / lis / wa wa / šin-či-ki-š /  
 / después / las piernas / wa wa / le abrió /  
 Después, wa, wa, le abrió las piernas.
12. nuškis wakintičikiš nii šoñi  
 / nušu-kis / wakinti-či-ki-š/ nii šoñi /  
 / así / se entró / ese hombre /  
 Así se entró [en ella] ese hombre.
13. neqsitana wakintišku paačikiš  
 / neqsi-tana / wakinti-šku / paa-či-ki-š /  
 / después / habiéndose entrado / le hizo uso sexual /  
 Después, habiéndose entrado [en ella], le hizo uso sexual.

---

<sup>15</sup> gerundio.

<sup>16</sup> tiempo pasado 2.



14. ana wira najkiš  
/ ana wira naj-ki-š/  
/ ella no se dió cuenta /  
Ella no se dió cuenta.
15. neqstan paašk nuškis nii šoñi oqčikiš  
/ neqsi-tana / paa-šku / nušu-kis / nii šoñi / oq-či-ki-š /  
/ después / habiendo hecho uso sexual / así / el hombre / se fue /  
Después, habiéndole hecho uso sexual así, el hombre se fue.
16. neqstan tirā oqčikiš  
/ neqsi-tana / tirā / oq-či-ki-š /  
/ entonces / seguir / se fue /  
Entonces, siguió caminando el hombre.
17. neqstan thamš thuntakiš nii ora  
/ neqsi-tana / thami-š/ thun-ta<sup>17</sup>-ki-š / nii ora /  
/ entonces / del viento / era la señora / en ese momento /  
Entonces, era su señora del viento.
18. neqstan nii šoñi tira oqčani  
/ neqsi-tana / nii šoñi / tira / oq-či-ki-š /  
/ después / el hombre / seguir / se fue /  
Después el hombre siguió caminando.
19. neqstan thami thončan  
/ neqsi-tana / thami / thon-čani<sup>18</sup> /  
/ entonces / el viento / vino /  
Entonces, vino el viento.
20. thun lančapaniqskil  
/ thun / lanča-pani<sup>19</sup>-qas<sup>20</sup>-ki-l <sup>21</sup> /  
/ la esposa / estaba toda mojada /  
Su esposa estaba toda mojada.

---

<sup>17</sup> aspecto cumplido.

<sup>18</sup> tiempo pasado (por analizar).

<sup>19</sup> (...)[ Sin texto en el original. R H-M]

<sup>20</sup> (...)[ Sin texto en el original. R H-M]

<sup>21</sup> (...)[ Sin texto en el original. R H-M]

- 21.a) neqstan thami anča saX<sup>w</sup>čikiš  
 / neqstana / thami / anča / saX<sup>w</sup>-či-ki-š /  
 / entonces / el viento / mucho / se molestó /  
 Entonces el viento mucho se molestó.
- b) thun pekunkiš  
 / thun / pek-un<sup>22</sup>-ki-š /  
 / a la esposa preguntó /  
 A su esposa le preguntó.
22. ana thun werki hekmi tiikmi salčišwerki khičikiš thun  
 / ana / thun / wer-ki / hek-mi<sup>23</sup> / tii-k-mi / sal-či-š / khi-či-ki-š / thun /  
 / no / esposa / yo / alguien / esto / he / encontrado/ dijo / la esposa /  
 "Yo no me he encontrado con nadie", le dijo su esposa.
23. neqstan okanakaš šelatkiš niiš laatukis  
 / neqsi-tana / oka-naka<sup>24</sup>-š / šelat-ki-š / nii-š laatu-kis /  
 / entonces / vicuñas / había / por estos lados /  
 Entonces había vicuñas por estos lados.
- 24.a) ā tiiša tiinakašlan  
 / ā / tii-ša<sup>25</sup> / tii-naka-š -lan<sup>26</sup> /  
 / a ... / éstas son / éstas habrán sido /  
 "A ... Estas son, éstas habrán sido;
- b) wet thun awusiičin khičikiš thami  
 / wet thun / awusii-čin / khi-či-ki-š / thami /  
 / a mi esposa / abusaron / dijo / el viento /  
 a mi esposa la abusaron", dijo el viento.
25. neqstan nii thamik thoqtičikiš  
 / neqsi-tana / nii thami-ki / thoqti-či-ki-š /  
 / entonces / el / viento / corrió /  
 Entonces el viento corrió.

---

<sup>22</sup> derivación verbal.

<sup>23</sup> marcador de oración.

<sup>24</sup> marcador de plural nominal (prestado del aymara).

<sup>25</sup> marcador de oración.

<sup>26</sup> ( ... ) [ Sin texto en el original. R H-M]

26. muspa pursanti šqetkiš thami  
/ muspa / pursanti / šqet-ki-š / thami /  
/ harta / polvareda / levantó / el viento /  
Harta polvareda levantó el viento.
27. neqstan nii oka anča akčikiš  
/ neqsi-tana / nii oka / anča / ak-či-ki-š /  
/ después / las vicuñas / mucho / se reunieron /  
Después las vicuñas entre todas se reunieron.
28. asta thamš tuki oka hirčikiš  
/ asta / tham-š tuki / oka / hir-či-ki-š /  
/ *partic. perf.* / delante del viento / las vicuñas / corrieron /  
Delante del viento corrieron las vicuñas.
29. ija hirči oka salawčikiš  
/ ija / hir-či / oka / salaw-či-ki-š /  
/ mas / corrieron / las vicuñas / se desmayaron /  
Corriendo demasiado las vicuñas se desmayaron.
30. neqstan nii okanaka nuškis apčikiš  
/ neqsi-tana / nii oka-naka / nušu-kis / ap-či-ki-š /  
/ después / esas vicuñas / así / doblaron sus patas /  
Después esas vicuñas así doblaron sus patas.
31. neqstan apčikistan neqs nii oka anča pasñikiš neqs  
/ neqsi-tana / apči-kistan<sup>27</sup> / neqsi / nii oka / anča / pas-ñi<sup>28</sup>-ki-š / neqsi /  
/ entonces / habiendo doblado sus patas / ahí / esas vicuñas / mucho / sufrieron / ahí /  
Entonces, habiendo doblado sus patas, mucho sufrieron ahí esas vicuñas.
32. sumaš šqetkiš thami  
/ suma-š / šqet-ki-š / thami /  
/ mucho / levantó polvareda / el viento /  
Harta polvareda levantó el viento.
33. neqstan thamik nii oka suma thoqthoqiš  
/ neqsi-tana / thami-ki / nii oka / suma / thoq.thoq-ki-š /  
/ después / el viento / a esas vicuñas / mucho / volteó /  
Después el viento mucho las volteó a esas vicuñas.

---

<sup>27</sup> marca de caso.

<sup>28</sup> ( ... ) [ Sin texto en el original. R H-M ]

34. asta oka nuškis salawč*ī* asta  
 / asta / oka / nušu-kis / salaw-č*ī* /  
 / *partic. perf.* / las vicuñas / así / se desmayaron /  
 Así se desmayaron las vicuñas.
35. nii oka tʔuussikiš  
 / nii oka / tʔuus-si<sup>29</sup>-ki-š /  
 / las vicuñas / se congelaron /  
 Se congelaron las vicuñas.
36. tiksikiš nii okanaka  
 / tik-si-ki-š / nii oka-naka /  
 / murieron / las vicuñas /  
 Murieron las vicuñas.
37. nuškis nii thami asta nii okš čhits hoosñikiš  
 / nušu-kis / nii thami / asta / nii oka-š / čhits / hoos-ñi-ki-š /  
 / así / el viento / *partic. perf.* / de las vicuñas / las nalgas / sacó /  
 Así el viento sacó las nalgas de las vicuñas.
38. čhitspan pekñikiš thami  
 / čhits-pan / pek-ñi-ki-š / thami /  
 / las nalgas siempre / sabe querer / el viento /  
 Siempre sus nalgas quiere el viento.
- 39.a) neqstana nuškis oka čhits hoošinšku  
 / neqsi-tana / nušu-kis / oka čhits / hoošin-šku /  
 / entonces / así / de las vicuñas las nalgas / habiendo sacado /  
 Entonces, habiendo sacado así las nalgas de las vicuñas,
- b) asta thamik nii ok čhits thukñikiš  
 / asta / thami-ki / nii oka čhits / thuk-ñi-ki-š /  
 / *partic. perf.* / el viento / de las nalgas de las vicuñas / hizo asado /  
 el viento hizo asado de las nalgas de las vicuñas
- c) ačura khikan  
 / ačura / khi-kan<sup>30</sup> /  
 / "achura" / dicen /  
 eso llaman "achura".

---

<sup>29</sup> marca de pasado (var. de č*ī*).

<sup>30</sup> gerundio.

- 40.a) neqsitanak thamiki kanka lulšku  
 / neqsi-tana-ki / thami-ki / kanka / lul-šku /  
 / después / el viento / asado / habiendo comido /  
 Después el viento, habiendo comido el asado,
- b) oqčikis thunaki  
 / oq-či-ki-s / thuna-ki /  
 / se fue / donde su esposa /  
 se fue donde su señora.
41. neqstanak wiriñ thun pertunčikiš  
 / neqsi-tana-ki / wiriñ / thun / pertun-či-ki-š /  
 / entonces / recién / a su esposa / perdonó /  
 Entonces recién perdonó a su señora.
42. nii pasahiru libre oqčikiš  
 / nii pasahiru / libre / oq-či-ki-š /  
 / el viajero / libre / se fue /  
 El viajero se fue libre.
43. neqstan thunatan kuntintu qamčikiš  
 / neqsi-tana / thuna-tan<sup>31</sup> / kuntintu / qam-či-ki-š /  
 / después / con su señora / contento / vivió /  
 Después con su señora vivió contento el viento.
- 44.a) teqstana-kčun ana wira jeqha šonštan parlakiš  
 / teqsi-tana-ki-čun<sup>32</sup> / ana wira jeqha šon-štan<sup>33</sup> / parla-ki-š /  
 / desde hoy en adelante / con ninguna persona / vas a conversar /  
 "Desde hoy en adelante no vas a conversar con ninguna persona",
- b) nušu khikan ewhtičikiš  
 / nušu / khi-kan / ewhti-či-ki-š /  
 / así / dicen / le recomendó /  
 dicen que le recomendó el viento a su señora.
45. nuškis nii kintu šeršani tukita kintu-qs nii thamš kintu  
 / nušu-kis / nii kintu / šeršani / tuki-ta kintu-qas / nii thami-š kintu /  
 / así / este cuento / se termina / un cuento de antes / el cuento del viento /  
 Así se termina este cuento de antes, el cuento del viento.

---

<sup>31</sup> marca de caso (sociativo).

<sup>32</sup> no se ha podido analizar bien, por ser una expresión.

<sup>33</sup> marca de caso (sociativo) (var. de -tan).

## El viento y las vicuñas

(versión española de Martín, 1984)

También tengo otro cuento, del viento. Una persona dice que estaba viajando en el camino, y esa persona llegó al cerro, y una quebrada dice que lo miró en un barranco. Dice que dormía una señora. Después dice que le acercó a la señora: "Quién señora está durmiendo? ¿O bien la señora está enferma, la señora pasajera?, dice que le había dicho el pasajero. Entonces se lo saludó, lo gritó, nada no sentía, por nada, no despertaba, dice. Entonces ... "¿estará muerta?". Dice que lo tocó a su pecho, y respiraba, dice. "Entonces está viva". Dice que levante, no escuchaba por nada, dice. Esa señora dice que era la señora del viento, y la señora, dice, con cabellos largos, así no peinada, dice que estaba la señora. Y así el pasajero dice: "¿qué lo haría esta señora, que por nada quiere despertar?", dice. Entonces lo revolvió su ropa, dice. "Por nada", dice. No despertaba. Después, levantó su pierna, dice. Y por nada no sentía. Entonces, "¿Qué haría yo?". Dice que le ha hecho una burla a la señora. Después ya, no sentía nada, por nada, dice. Entonces, terminando y abusando, el pasajero se fue por el camino, se iba, dice, tranquilo. Entonces, el viento, su marido, dice que llegó a su señora. Después el viento a la señora también la había visto su pierna. "Por qué esta Ud tan mojado así? ¿Alguien te ha hecho burla?", dice que le había preguntado a su señora. La señora contestó: "No, no he encontrado ninguna persona", dice que le había dicho. El viento se enojó y se lo pegó a su señora. Y la señora que estaba llorando, y así: "No lo sentí nada". Entonces el viento así, bien enojado, furioso, dice que estaba. Después ya, al lado de la quebrada y el cerro, dice que estaba corriendo vicuñas. "A ... estas vicuñas habrán molestado a mi señora", dice que dijo el viento. El viento se levantó y sopló, y se levantó una gran polvareda, y las vicuñas dice que se espantaron del viento. Las vicuñas corrían y corrían, y el viento más fuerte, con mucho frío, las vicuñas, dice que se han desmayado. Y dice que se echaron al suelo, les botaba dice que con mucha fuerza el viento, dice que les daba vueltas y vueltas, y las vicuñas por fin se echaron al suelo. Y después esa noche heló con el frío, las vicuñas se murieron. Entonces el viento: "Ya están muertas las vicuñas, porque han abusado a mi señora", dice dijeron. Después el viento entonces: "Voy a sacar los culos de las vicuñas"; dice que les cortaba el viento, sacaban los culos; "Es para asado", dice; "Es para mi **achura**, es mi ganancia", dice, "sacar culos nomás". Después dice que asaba. Como de costumbre el viento siempre los culos para su achura. Y después ya comiendo el asado, el culo, el viento se iba a su señora. Después recién él le perdonó a su señora. Después el pasajero se fue libre, y las vicuñas le había culpado, y hasta helarse. Y después con su señora vivían contentos. "Y ahora desde hoy en adelante no vas a consentir con ninguna persona", dice que le recomendaba el viento a su señora. Y después ya termina mi cuento del viento.

## SANTIAGO, SAN FELIPE, SAN GERONIMO Y YUNGUYO.

1. a) tshii kwento sal kwentasaš tatališ kintu  
/ tshii kwento / sal / kwenta-sa-š / tatali-š kintu /  
/ otro cuento / también / puedo contar / de los Santos el cuento /  
Otro cuento puedo contar también, el cuento de los Santos:
  - b) santjago san felipe san heronoma lunguyo  
/ santjago / san felipe / san heronoma / lunguyo /  
/ Santiago / San Felipe / San Gerónimo / Yunguyo /  
Santiago, San Felipe, San Gerónimo, Yunguyo.
2. tuki timpu tii uša tshii familja šelat qamatkiš  
/ tuki timpu / tii uša / tshii familja / šelat / qamat-ki-š /  
/ antiguamente / al norte / una familia / había / vivía /  
Antiguamente, al norte vivía una familia.
3. hwan mačaqa khita thunstiX ramosa čoqo khi-ta  
/ hwan mačaqa / khi-ta / thun-sti-X / ramosa čoqo / khi-ta /  
/ Juan Machaqa / era llamado / y la mujer / Ramosa Choqo/ era llamada /  
[El hombre] se llamaba Juan Machaqa, y su mujer se llamaba Ramosa  
Choqo.
4. šojnaka šelatkiš nakk  
/ šoj-naka / šelat-ki-š / nakkhu /  
/ gente / había / allí /  
Esas personas allá había.
5. awaqota khitaš nikhu  
/ awaqota / khi-ta-š / nikhu /  
/ Awaqota / era llamado / allí /  
Allí el lugar se llamaba Awaqota.
6. tuki timpu puhutakš  
/ tuki timpu / puhu-ta-ki-š /  
/ antiguamente / había un río /  
Antiguamente había un río.
7. nii puhkis pukultan khiwiX lulatkiš  
/ nii puhu-kis / pukultan / khiwi-X / lulat-ki-š /  
/ en el río / los dos / khiwi / comían /  
En el río los dos comían khiwi.

8. a) neqstan khiwi lulan  
 / neqsi-tana / khiwi / lulan /  
 / entonces / khiwi / comiendo /  
 Entonces comiendo khiwi,
- b) tshii čʔir pakučistakiš  
 / tshii čʔiri paku-čis-ta-ki-š /  
 / un pequeño perro tenían /  
 tenían un perro pequeño.
9. neqstan nii pakuk thukčikiš  
 / neqsi-tana / nii paku-ki / thuk-či-ki-š /  
 / después / el perro / ladró /  
 Después el perro ladró.
10. čhulut tii paku toqho  
 / čhulu-t / tii paku / toqho /  
 / ¿a qué? / este perro / ladró /  
 "¿Por qué ladró el perro?"
11. khā niinakak čersikiš  
 / khā / nii-naka-ki / čer-si-ki-š /  
 / allá / ellos / miraron /  
 Ellos miraron a lo lejos.
12. paqpaltan kabaλerunaka thonkiš  
 / paqpaltan / kabaλeru-naka / thon-ki-š /  
 / entre cuatro / caballeros / venían /  
 Venían cuatro caballeros juntos.
13. kabaλerunakaš thonla  
 / kabaλerunaka-š / thon-la /  
 / unos caballeros / vienen /  
 "Vienen unos caballeros"
14. čhul kabaλerunakak oqlaj khičikiš  
 / čhul / kabaλeru-naka-ki / oqlaj / khi-či-ki-š /  
 / a qué / los caballeros / viene / dijeron /  
 "¿A qué vienen esos caballeros?"
- 15.a) neqstan naa pakuš thuktan  
 / neqsi-tana / naa paku-š / thuk-tan /  
 / después / el perro / ladrando /  
 Después, habiendo ladrado el perro,



- b) **nii kabałerunakak q<sup>W</sup>atčikiš**  
/ nii kabałeru-naka-ki / q<sup>W</sup>at-či-ki-š /  
/ los caballeros / se habían perdido /  
los caballeros se habían perdido.
16. **neqstan niinaka anča espantičikiš**  
/ neqsi-tana / nii-naka / anča / espanti-či-ki-š /  
/ entonces / ellos / mucho / se asustaron /  
Entonces, ellos se asustaron mucho.
17. **čhulut učumkis thons thonatXo**  
/ čhulu-t / učum-kis / thons / thonat-Xo /  
/ ¿a qué? / a nosotros / visitar / venían /  
"¿A qué venían a visitarnos?"
18. **q<sup>W</sup>atčil nii kabałerunakaki**  
/ q<sup>W</sup>at-či-la / nii kabałeru-naka-ki /  
/ habían desaparecido / los caballeros /  
Habían desaparecido los caballeros.
19. **anaš wira thenla**  
/ ana-š wira / then-la /  
/ nada / aparece /  
"No aparece nada"
20. **kuntinata waj khičikiš niinakaki**  
/ kuntina-ta-š / waj / khi-či-ki-š / nii-naka-ki /  
/ serían condenados / waj / dijeron / ellos /  
"¿Serían unos condenados? Waj!", dijeron ellos.
21. **neqstan nuškis ana hujšju paačikiš**  
/ neqsi-tana / nušu-kis / ana / hujšju / paa-či-ki-š /  
/ después / así / no / importancia / hicieron /  
Después no le dieron importancia.
22. **wilt nuškis khiwi luli wakintisaqskiš**  
/ wilta / nušu-kis / khiwi / luli / wakinti-saqas-ki-š /  
/ otra vez / así / khiwi / comer / empezaron /  
Otra vez así empezaron a comer khiwi
23. **neqstanak čhulčikiš**  
/ neqsi-tana / čhul-či-ki-š /  
/ entonces / hicieron /  
Entonces así hicieron.

24. tshii qhaš maXkstan čhul kabaλeru watčinkiš  
/ tshii qhaš maX-kistan / čhul kabaλeru / wat-čin-ki-š /  
/ después de unos cuantos días / a un caballero / encontraron /  
Después de unos cuantos días encontraron a un caballero.
- 25.a) neqstan kabaλeru watšk tiik  
/ neqsi-tana / kabaλeru / wat-šku tii-ki /  
/ entonces / al caballero / habiéndolo encontrado a éste /  
Entonces, habiendo encontrado ellos al caballero,
- b) tatalal tiik  
/ tatala-l tii-ki /  
/ había sido un Santo éste /  
éste había sido un Santo;
- c) tatalas oqlajčin  
/ tatala-š / oqlaj-čin /  
/ el Santo / caminaba /  
el Santo Caminaba.
26. tii tatal milagruλ tiik  
/ tii tatala / milagru-l tii-ki /  
/ este Santo / es milagroso éste /  
"Este es un Santo que hace milagros", dijeron.
- 27.a) neqstanak naa ramosa čoq tatalal tikkan  
/ neqsi-tana-ki / naa ramosa čoqo / tatala-l tik-kan /  
/ después / Ramosa Choqo / siendo un Santo /  
Después, Ramosa Choqo, siendo un Santo,
- b) insjensjo thaasinkiš  
/ insjensio / thaa-sin-ki-š /  
/ incienso / hizo /  
quemó incienso.
- 28.a) neqstan tatalastiX nak šoñi watčisaqskiš  
/ neqsi-tana / tshii tatala-sti-X / nakkhu / šoñi / wat-si-saqas-ki-š /  
/ después / a otro Santo / allá / la gente / encontró también /  
Después la gente encontró también a otro Santo,
- b) estans pawaλaniš nikhu  
/ estansa / pawaλani-s / nikhu /  
/ estancia / Pawallani / allá /  
allá en la estancia Pawallani.

29. ništa kabaλerusaqskiš  
 / ništa / kabaλeru-saqas-ki-š /  
 / así / era un caballero también /  
 Así el Santo había aparecido como caballero.
30. neqstana tuna nii tʔolapata khita  
 / neqsi-tana / tuna / nii tʔolapata / khita /  
 / después / al este / Tʔolapata / era llamado /  
 Entonces el este se llama Tʔolapata.
31. qal čuru šelatkiš neqs  
 / qalu čuru / šelat-ki-š / neqsi /  
 / de leña un montón / había / ahí /  
 Un montón de leña había ahí.
32. ništa watčisaqskiš šoñi wiriñ wiriñ  
 / ništa / wat-či-saqas-ki-š / šoñi / wiriñ wiriñ /  
 / así / encontró también / la gente / más tarde /  
 Así también lo encontró la gente más tarde.
33. lungujo khitaš neqs  
 / lungujo / khi-ta / neqsi /  
 / Yunguyo / es llamado / ahí /  
 Yunguyu se llama ahí.
34. ništasaqaš watčikiš šoñinakaki ans nii tatalanakaš  
 / nista-saqa-š / wat-či-ki-š / šoñi-naka-ki / ans / nii tatala-naka-š /  
 / así también / encontró / la gente / ahora / a esos Santos /  
 Así también la gente encontró a esos Santos.
35. taXa tuna kabaλeru milaXru khita ništal  
 / taXa / tuna / kabaλeru / milaXru / khi-ta / ništa-l /  
 / al oeste / al este / el caballero / milagroso / es dicho / así /  
 Al oeste y al este el caballero era milagroso, así le decían.
- 36.a) phšta paañitaš santjago phšta beintisinko de huljo  
 / phšta / paa-ñi-ta-s / santjago phšta / beintisinko de huljo /  
 / fiesta / hacían / fiesta de Santiago / 25 de julio /  
 Hacían fiesta, fiesta de Santiago, el 25 de julio;
- b) neqs paañi  
 / neqsi / paa-ñi /  
 / ahí / hacían /  
 así hacían.

37. neqstan san felipestiX nii primeru de majo neqsi paañiš  
 / neqsi-tana / san felipe-sti-X / nii primeru de majo / neqsi / paa-ñi-š /  
 / después / a San Felipe / el primero de mayo / ahí / hacían /  
 Después a San Felipe hacían [fiesta] ahí el 1º de mayo,
- 38.a) nii heronomastiX treinta de septjembre neqs paañitaš  
 / nii heronoma-sti-X / treinta de septjembre / neqsi / paa-ñi-ta-š /  
 / a San Gerónimo / el treinta de septiembre / ahí / hacían /  
 a San Gerónimo hacían ahí el 30 de septiembre,
- b) lungujustiX beintikwatro de huljo  
 / lunguju-sti-X / beintikwatro de huljo /  
 / a Yunguyo / el veinticuatro de julio /  
 a Yunguyo el 24 de julio.
39. neqs phšta paañitaš tuki epnakak  
 / neqsi / phšta / paa-ñi-ta-š / tuki ep-naka-ki /  
 / ahí / fiesta / hacían / los antepasados /  
 Ahí les hacían fiesta los antepasados.
40. muspa nii tatala puk santjagštan san felipeštan taXa milaXričikiš  
 / neqsi-tana / muspa / nii tatala / puk / santjago-štan / san felipe-štan / taXa /  
 milaXri-či-ki-š /  
 / después / muchos / estos Santos / los dos / Santiago / y San Felipe /al oeste /  
 hicieron milagros /  
 Después muchos de esos Santos, los dos, Santiago y San Felipe, al oeste  
 hicieron milagros.
41. san heronomštan lungujštan tuna milaXričikiš  
 / san heronoma-štan / lunguju-štan / tuna / milaXri-či-ki-š /  
 / San Gerónimo / y Yunguyo / al este / hicieron milagros /  
 San Gerónimo y Yunguyo al este hicieron milagros.
42. neqstanak čakk phštisk muspa phšta paañitaš  
 / neqsi-tana-ki / čakkhu phšti-kis-ki / muspa / phšta / paa-ñi-ta-š /  
 / entonces / en la fiesta grande / mucho / festejaban /  
 Entonces, en la fiesta grande, mucho festejaban.
43. siku tsatñitaš  
 / siku / tsat-ñi-ta-š /  
 / con zampoña / bailaban /  
 Bailaban con zampoñas.

44. wermiš neqs tsatčín neqs nii phštíkis tuki  
 / wer-mi-š / neqsi / tsat-čín / neqsi / nii phšti-kis / tuki /  
 / yo / ahí / he bailado / ahí / en esa fiesta / antes /  
 Yo mismo he bailado ahí en esa fiesta.
45. hasi nii phšta thathantal  
 / hasi / nii phšta / thathan-ta-l /  
 / ahora / esa fiesta / se ha perdido /  
 Ahora esa fiesta se ha perdido.
- 46.a) neqstan nii tataš putiranaka walhani altasñítaš nii tatala  
 / neqsi-tana / nii tata-s putira-naka / walhani / altas-ñi-ta-š / nii tatala /  
 / después / los señores responsables del culto / mucho/ recordaban / a esos Santos/  
 Después, los señores responsables del culto, mucho recordaban a esos Santos
- b) čhulñi šoñinaka ramosa čoqo hwan mačaqa  
 / čhul-ñi šoñi-naka / ramosa čoqo / hwan mačaqa /  
 / que habían sido gente / Ramosa Choqo / Juan Machaqa /  
 que habían sido gente, Ramosa Choqo y Juan Machaqa.
47. nii orasuna thaañítaš nii tatalaš putiranakak tunami  
 / nii orasuna / thaa-ñi-ta-s / nii tatala-š putira-naka-ki / tuna-mi /  
 / oraciones / hacían / los responsables del culto a los Santos / al este /  
 [A esas dos personas] les hacían oraciones los responsables del culto a los Santos, al este.
- 48.a) nušaša orasunasaqat thaačan  
 / nuša-ša / orasuna-saqa-t / thaa-čan /  
 / así / las oraciones / también / dando /  
 Así, haciendo también oraciones,
- b) haqsiltasaqat nii tatala wasčan  
 / haqsilta-saqa-t / nii tatala / was-čan /  
 / cuál de ellos también / con esos santos / se habría encontrado /  
 ¿cuál de ellos se habría encontrado con esos Santos?
49. nušusaqa-š orasuna thaañitakiš  
 / nušu-saqa-š / orasuna / thaa-ñi-ta-ki-š /  
 / así también / oraciones / hacían /  
 Así también les ofrecían oraciones.

50.   nii tatalš amta nušupan ast nik amtiñitaš  
 / nii tatala-š / amta / nušu-pan / asta / nii-ki / amti-ñi-ta-š /  
 / esos Santos / el recuerdo / así siempre / *partic. perf.* / ésos / eran recordados /  
 De esos Santos así siempre era vivo el recuerdo.
51.   wermi nii alpirsa paasinš wer  
 / wer-mi / nii alpirsa / paa-sin-š / wer /  
 / yo / ese alferazgo / he hecho / yo /  
 Yo mismo he hecho ese alferazgo.
52.   čak phštikiš putiranaka nii walha amtiñitaš nii tatalš nasitu khikan  
 / čak<sup>wa</sup> phšti-kis / putira-naka nii / walha / amta-ñi-ta-š / nii tatala-š  
 nasitu / khi-kan /  
 / en la fiesta grande / los responsables del culto / mucho / recordaban / los  
 calvarios de los Santos / dicen /  
 En la fiesta grande los responsables del culto mucho recordaban los  
 calvarios de los Santos, según dicen.
53.   awaqot nasitu khikan amtiñitaš  
 / awaqota nasitu / khi-kan / amti-ñi-ta-š /  
 / el calvario de Awaqota / dicen / era recordado /  
 Dicen que el calvario de Awaqota era recordado.
54.   pawałani santu tumawi nasitu khikan amtiñiš  
 / pawałani / santu tumawi nasitu / khi-kan / amti-ñi-š /  
 / los calvarios de Pawallani y de Santo Tomawi / dicen/ eran recordados /  
 Los calvarios de Pawallani y de Santo Tonawi, dicen que eran  
 recordados.
55.   tunak tʔolapata nasitu khikan amtiñiš  
 / tuna-ki / tʔolapata nasitu / khi-kan / amti-ñi-š /  
 / al este / el calvario de Tʔolapata / dicen / era recordado /  
 Al este, dicen que era recordado el calvario de Tʔolapata.
56.   san heronomaš nasitu lungujš nasitu   lungujš čihlačihłani khikan  
 amtiñiš putiranaka  
 / san heronoma-š nasitu / lunguju-š nasitu / lunguju-š čihla.čihłani / khi-kan /  
 amti-ñi-š / putira-naka /  
 / el calvario de San Gerónimo / el de Yunguyo / el de Yunguyo  
 Chijlla.Chijllani / dicen / recordaban / los responsables del culto /  
 El calvario de San Gerónimo, el de Yunguyo, el de Chijlla.Chijllani  
 dicen que los recordaban los responsables del culto.

57. nuškis nii tatala ništa tuki timpu milaXričikiš  
 / nušu-kis / nii tatala / ništa / tuki timpu / milaXri-či-ki-š /  
 / así / esos Santos / así / antiguamente / hacían milagros /  
 Así esos Santos antiguamente hacían milagros.
58. neqstan hasik nii kostumbrinaka hasik qatčil nii alpirsa pas  
 / neqsi-tana / hasi-ki / nii kostumbri-naka / hasi-ki / qat-či-l/ nii alpirsa /pas/  
 /después/ahora/esas costumbres/ ahora/ se han perdido/ de pasar alferado/  
 Después, esas costumbres se han perdido de pasar alferado.
59. hasik tuwatuwanta timplu taXata timpluXš hasi ijała šelš  
 / hasi-ki/ tuwa.tuwanta timplu/ taXata timplu-X-š / hasi / ija-ła/ šel-š/  
 / ahora / el templo del este / el templo del oeste / ahora / siempre / existen /  
 Ahora, el templo del este y el templo del oeste siguen en su lugar.
60. nii nasitunakami waX qatl  
 / nii nasitu-naka-mi / waX / qat-l /  
 / esos calvarios / ya / van a desaparecer /  
 Los calvarios ya están por desaparecer.
61. taXaš ijała šelš  
 / taXa-š / ija-ła / šel-š /  
 / al oeste / siempre / está /  
 El del oeste siempre está ahí.
62. tuna lungujła šelš  
 / tuna / lunguju-ła / šel-š /  
 / al este / el de Yunguyo / está /  
 Al este está el de Yunguyo.
63. san heronomak jast q<sup>w</sup>atčipan  
 / san heronoma-ki / jasta / q<sup>w</sup>at-či-pan /  
 / el de San Gerónimo / ya / desapareció /  
 El de San Gerónimo ya desapareció.
64. nuškis ast nii tatališ kintu kwentasaš werk  
 / nušu-kis / asta / nii tatali-š kintu / kwenta-sa-š / wer-ki /  
 / así / *partic. perf.* / de los Santos el cuento / puedo contar / yo /  
 Así nomás puedo contar el cuento de los Santos.
65. nušuła nii kintu sisuš wer  
 / nušu-ła / nii kintu / sisu-š / wer /  
 / así / ese cuento / sé / yo /  
 Así nomás sé ese cuento.

66. nuškis šerša tii talalš kintu  
/ nušu-kis / šer-ša / tii talali-š kintu /  
/ así / se termina / de los Santos este cuento /  
De esa manera se termina el cuento de los Santos.
67. nušuqal wer kwentasaš tukita kintuqs nii  
/ nušu-qal / wer / kwenta-sa-š / tuki-ta kintu-qas nii /  
/ así / yo / puedo contar / ese cuento de antes /  
Así puedo contar ese cuento de antes.

### SANTIAGO, SAN FELIPE, SAN GERONIMO Y LLUNGUYO

(Versión española de Martín, 1984 )

Otro cuento también te voy a contar de los cuatro caballeros, Santiago, San Felipe, San Gerónimo, Llunguyo. Había una familia antes, que se llama hoy lugar Awagota; en Awagota vivía una familia, de nuestros antepasados, que su nombre era Juan Machaqa y su señora Ramosa Choqo. Y había un río, ahora no es río, antes dice que era río. En ese río dice que comían ellos la raíz acuática que (en) nuestro idioma (es) **khiwi**, en aymara **luruma**. Y comían khiwi; después tenían un perrito chico, y ese perro dice que ladró. Entonces, "¿qué está ladrando este perro?" dice que saliendo del río dice que le vió, dice que venían cuatro caballeros montados en caballos. "¿Qué caballeros estarán andando?" dice que le había dicho. Entonces el perro ladró y después ya llegaría, dice que ahí se entraron al río ellos. Tenían un poco de miedo. Entonces otra vuelta dice que no está llegando, dice; otra vuelta dice que le miró, se desapareció totalmente, dice. Entonces ellos se dieron la cuenta. "¿Qué estará andando? ¿Será una fantasma?" dice que dijeron ellos. "¿Por qué se perdería eso?" Estaban viniendo cuatro caballeros. "Está andando fantasma", dice. Y entonces, ellos se volvieron a comer el khiwi, raíz acuática. Entonces de unos cuantos días en ese lugar dice que había una pequeña tholar, y tholar de leña. Y entonces ellos se fueron a su casa. Después de unos cuantos días, en medio de tholar se encontró un caballero montado, así un pequeño, como juguete y así entonces: "Este deber ser caballero, debe ser un milagro", dice que ellos conversaron. Entonces su señora Ramosa Choqo, dice, le echó un perfume de incienso; entonces se lo llevaron a su casa ese caballerito; después ya ellos dice que se amaban con incienso, y así ... Y el otro también la gente dice que le encontró también, en otro lado, en San Felipe, que San Felipe al igualmente así también



había sido un caballerito chico; la gente también dice que le adoraba también, que es una estancia, hoy se llama Pawallani. Después ya en ese tiempo los chipayas dice que estaban formados dos ayllus, Tajata, Tuwanta. Y Santiago y San Felipe se milagraron en Tajata, que hoy es ayllu Aransaya. Y San Gerónimo y Llunguyo igualmente los Tuwantas los encontraron en medio de la tholar, y un caballero igualito. Y Llunguyo también lo hallaron en algodón, en medio del algodón dice que había un caballerito chico. "Debe ser este caballero un Santo", y todavía no sabían antes sus nombres. Entonces, según este de una chifladora de embriaguez, dice que le hablaba una persona, que es Santiago, y otro es San Felipe, otro es San Gerónimo, otro es Llunguyo, recién dice que les supieron sus nombres. Entonces ya comenzaron a hacer la fiesta; entonces los aymaras festejaron más entes, que Santiago es el 25 de julio, su fiesta; el San Felipe es su fiesta es 1° de mayo; y San Gerónimo es su día el 30 de Septiembre; y de Llunguyo es su día 24 de julio. Entonces Juan Machaqa y Ramosa Choqo lo llevaron a Pawallani, ahí le construyeron de Tajata, un templo chico; después los de Tuwanta, Manasaya, igualmente le construyeron un templo chico en T'olapata. Recién todavía no sabía más antes que Awaqota es el milagro de Santiago, y San Felipe es el milagro de Santo Tomawi Pawallani, y San Gerónimo el milagro de T'olapata; Llunguyo es el milagro de ChijllaChijllani. Y después hicieron más tarde una fiesta grande, después le trajeron al pueblo. En el pueblo hacían fiesta grande el 25 de julio. Y antes nuestros padres hacía una fiesta grande, 15 días de fiesta, medio mes, en una fiesta grande de Santa Ana, y una fiesta grande de Santiago. Y todos estaban juntados todos los Santos. Hacían una fiesta grande. Hasta yo he pasado el alférez de Santiago. Lo tenían los putiras; **putira** es una persona como responsable del Santo. El putira le daba oraciones a Juan Machaqa, a Ramosa Choqo, y también después en Awagota construyeron un calvario grande, este de San Felipe también un calvario grande. Y para San Gerónimo un templo chico, y para Llunguyo un templo chico. Así que festejaban, en la víspera se iban con el alferado, con putira a comenzar la fiesta, como de costumbre. Y después ya amaban la fiesta, hacían la fiesta grande. Y ahora esa costumbre todo se ha desaparecido, y los Santos todavía siguen en manos del putira, y San Gerónimo también, y de Santiago, San Felipe, todavía sigue en manos del putira. Ahí termina ese cuento de los milagros de antes.